

**ОТЗЫВ**  
**на образовательную программу высшего образования**  
**по направлению подготовки**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение,  
специализация «Перевод художественной литературы»

Образовательная программа 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация, «Перевод художественной литературы» представляет собой комплект документов, который содержит общую характеристику программы, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы дисциплин и практик, фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, а также программу государственной итоговой аттестации.

Образовательная программа разработана в соответствии с требованиями самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта высшего образования Пермского государственного национального исследовательского университета (далее – СУОС ПГНИУ), утвержденного Ученым советом ПГНИУ от 27.04.2016 г., протокол № 9.

В соответствии со специализацией образовательной программы и требованиями рынка труда обучающиеся готовятся к организационно-коммуникационной, научно-исследовательской, информационно-аналитической деятельности видам деятельности. Информация об областях, объектах, видах профессиональной деятельности выпускника содержится в общей характеристике образовательной программы. Здесь же определены профессиональные задачи, к решению которых готовятся обучающиеся.

Определение основных видов профессиональной деятельности выпускников в процессе разработки ОП осуществлялась с учетом рекомендаций работодателей, занимающих ведущие позиции на региональном рынке труда. В разработке ОП принимали участие такие предприятия как издательства и редакции СМИ Перми, Пермского края, Санкт-Петербурга, пресс-службы и архивные службы государственных и муниципальных организаций, рекламные и туристические агентства и др. Отдельные положения образовательной программы обсуждались в ходе сотрудничества с Оксфордским университетом (Великобритания), Дельта-университетом штата Миссисипи (США).

Образовательная программа направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, установленных СУОС ПГНИУ. Работодатели активно принимают участие в разработке портрета выпускника и в обсуждении компетентностной модели выпускника.

С учетом мнения работодателей в программу включены дисциплины, учитывающие запросы реального сектора экономики к таким способностям выпускников, как:

ОПК-1 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

ОПК-6 уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ОПК-8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПСК-3.4 способность анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений;

ПСК-3.5 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает следующие блоки: Блок I «Дисциплины (модули)», включающий в себя базовую и вариативную части образовательной программы. Вариативная часть содержит дисциплины, связанные с направленностью программы: Литературное мастерство, Мастерство художественного перевода (английский), Мастерство художественного перевода (французский), Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) (французский), Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) (английский), а также дисциплины по выбору: Художественный психологизм в мировой литературе, Экфрастическая поэзия, Кино и литература, Предпереводческий анализ литературного произведения, История культуры страны первого иностранного языка (английская), История литературы страны первого иностранного языка (английская), История культуры страны второго иностранного языка (французская), История литературы страны второго иностранного языка (французская), Актуальные проблемы лингвистики, Актуальные проблемы переводоведения, Литературное редактирование перевода, Постпереводческий анализ текста. Образовательная программа обеспечивает возможность обучающимся для освоения дисциплин (модулей) по выбору в объеме не менее 30% вариативной части Блока I «Дисциплины (модули)», в том числе специальные условия инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья.

Блок 2 «Практики» относится к вариативной части образовательной программы и реализуется через такие практики, как: преддипломная, производственная, учебная. Программы практик разработаны с учетом требований образовательного стандарта, а также с учетом мнения работодателей. Типы практик, включенных в образовательную программу, определены в соответствии с видом (видами) деятельности, на который (которые) ориентирована программа. Их содержание, цели и задачи свидетельствуют об ориентации образовательной программы на развитие практических умений и навыков обучающихся.

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» относится к обязательной части образовательной программы. Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится после освоения образовательной программы в полном объеме. Период, выделенный в календарном учебном графике на государственную итоговую аттестацию, включает в себя подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена, а также подготовку к защите и защиту выпускной квалификационной работы. Фонды оценочных средств для проведения ГИА по программе 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Перевод художественной литературы» позволяют определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

По результатам прохождения государственной итоговой аттестации выпускнику присваивается квалификация «Лингвист-переводчик».

В учебном плане отображается логическая последовательность формирования компетенций выпускника. Дисциплины, входящие в учебный план, раскрывают актуальные проблемы языкознания и литературоведения в теоретических аспектах и историко-культурной перспективе, проблемы мировой художественной культуры и литературы, интеграции информационных технологий и гуманитарных наук, практического межкультурного и межнационального применения языковых, речевых навыков, безопасности жизнедеятельности и профессиональной деятельности, затрагивая при этом вопросы командной работы, проектирования новых видов деятельности, ориентируясь на современные требования рынка труда в области межкультурной коммуникации и когнитивных технологий.

Программы дисциплин и практик включают в себя разнообразные формы и процедуры текущего контроля и промежуточной аттестации (типовые задания, тесты, кейсы, эссе, рефераты, предпереводческие и постпереводческие анализы текстов, компьютерные презентации самостоятельных проектов разных видов). Приведенные в фондах оценочных средств (далее – ФОС) критерии и показатели оценивания компетенций обеспечивают возможность проведения всесторонней оценки результатов обучения.

К реализации образовательной программы привлечены опытные научно-педагогические работники, а также ведущие специалисты-практики.

Программа имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материально-техническими ресурсами.

Таким образом, образовательная программа 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Перевод художественной литературы» соответствует современному уровню развития науки, культуры, *техники* в области межкультурной коммуникации и когнитивных технологий. Ее несомненным достоинством является привлечение практикующих специалистов для разработки ФОС. Образовательная программа отвечает требованиям СУОС ПГНИУ и обеспечивает формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и *профессионально-специализированных* компетенций, по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Перевод художественной литературы».

Издательство «Маматов»,  
генеральный директор ООО «Маматов»



И. Ю. Маматов